

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 / CHÈQUES POSTAUX I. 7864 / 8, RUE DE HESSE / GENÈVE

Communiqué No. 444 du 15 septembre 1950

- 1 - Au Comptoir - A Lausanne: Inauguration du 31^e Comptoir Suisse. (30 m.)
- 2 - Welcome! - Trente orphelins de guerre anglais sont arrivés au Village Pestalozzi pour se joindre à la petite fédération européenne de Trogen. (20 m.)
- 3 - Trésors artistiques - La Semaine internationale d'art en Suisse s'est terminée par une visite de tous les participants à la Bibliothèque de l'Abbaye de St.-Gall, une des plus riches bibliothèques abbatiales de l'Occident. (33 m.)
- 4 - Victoire à Milan - Aviron: Un équipe suisse a gagné le championnat des "deux sans barreur" aux Championnats d'Europe. (14 m.)
- 5 - Championnat de groupes - A Olten: Finales de tir du championnat de groupes organisé par la Société suisse des carabiniers. (17,5 m.)
- 6 - Championnat mondial - Championnats du monde de pentathlon moderne à Berne. (53 m.)
- Titres etc. 15 m. Métrage: 182,5 m.

Communiqué Nr. 444 vom 15. September 1950

- 1 - Im Comptoir - Zur Eröffnung des 31. Comptoir Suisse in Lausanne. (30 m.)
- 2 - Welcome! - Dreissig englische Kriegswaisen sind im Kinderdorf Pestalozzi angekommen, um sich in die dort lebendig gewordene Europa-Föderation einzufügen. (20 m.)
- 3 - Kunstschatze - Die Internationale Kunstwoche in der Schweiz hat mit dem Besuch der grossartigen Stiftsbibliothek St. Gallen, einer der reichsten Klosterbibliotheken des Abendlandes, ihren Abschluss gefunden. (33 m.)
- 4 - Sieg in Mailand - Schweizer Sieg im Zweier ohne Steuermann an den Europäischen Rudermeisterschaften. (14 m.)
- 5 - Gruppenmeisterschaft - In Olten: Endschiessen der Gruppenmeisterschaft des Schweizerischen Schützenvereins. (17,5 m.)
- 6 - Weltmeisterschaft - Die Weltmeisterschaft im modernen Fünfkampf in Bern. (53 m.)
- Titel usw. 15 m. Meterzahl: 182,5 m.

CINE JOURNAL SUISSE SCHEWEISER FILMOCHENSCHAU CINE GIORNATE SUIZZER

L'EDIZIONE N. 15 - 12 settembre 1950 - CHAMONIX - A SUIZZA

Communicato No. 444 del 15 settembre 1950

COMMUNIQUE N. 444 du 12 septembre 1950

- 1 - Al Comptoir - Losanna: Apertura del 31° Comptoir Suisse. (30 m.)
(m. 08)
2 - Welcome! - Trenta ofanelli di guerra inglesi sono giunti al Villaggio Pestalozzi ade-
rendo così piccola federazione europea di Trogen. (20 m.)
(m. 08)
3 - Tesori artistici - La Settimana internazionale d'arte in Svizzera si è chiusa con una
visita di tutti i partecipanti alla stupenda biblioteca dell'abazia di San Gallo, una
delle più ricche di tutto l'Occidente. (33 m.)
(m. 08)
4 - Vittoria a Milano - Ai campionati d'Europa di canottaggio la Svizzera vince nelle gare
dei "due senza". (14 m.)
(m. 11)
5 - Campionato per gruppi - A Olten: Finalissima di tiro per il campionato per gruppi orga-
nizzato dalla Società svizzera dei carabinieri. (17,5 m.)
(m. 11)
6 - Campionati del mondo - Campionati mondiali di pentatlo moderno a Berna. (53 m.)
(m. 08)
Didascalie ecc. 15 m.

Metraggio: 182,5 m.

COMMUNIQUE N. 444 du 15. Septembre 1950

- 1 - Im Comptoir - Das Brötlijung heisst ja. Comptoir suisse in Losanna. (30 m.)
2 - Mitteilungen - Erzählt uns Ihre Kriegserinnerungen im Kriegsbericht. Leserfolge ist interessant, auf
die in der zweiten Bevorzugung zu berücksichtigen. (30 m.)
3 - Wettbewerbe - Die Internationale Wettkämpfe in der Schwimmen mit dem Gewinn der Goldmedaille
für die Stadt Zürich. Einem der ersten Meisterschaften des Jahres, hierzu Appellationsbericht. (32 m.)
- Wettbewerbe - Schwimmen Sie in Mailand - Schwimmer zeigt in Wasser ohne Schwimmtraktus an den Meisterschaften
der Weltmeisterschaften. (14 m.)
- Wettbewerbe - In Olten: Meisterschaften der Gruppe für Kinder und Jugendliche des Kantons
Schwyz. (32 m.)
- Wettbewerbe - Die Weltmeisterschaften im Wasserskiing in Bern - Eine
Meisterschaft in der Schweiz. (15 m.)
Metraggio: 182,5 m.

1 - Im Comptoir - Durch blühende Gärten führt der Weg in die hellen Hallen des 31. Comptoir Suisse in Lausanne, wo die Vielfalt der schweizerischen Produkte unterhaltsamer und einfallreicher als je angepriesen wird. / Als diesjähriger Guest zeigt Italien eine imponierende Auswahl seiner Erzeugnisse; / im Pavillon des Pariser Kunsthandwerkes feiert der französische Geschmack ein intimes Fest. / Mit leichter Hand wird an Jahrhunderte alte Schönheit - / und an das Können der Ensembliers von heute erinnert, / und die Couturiers haben in schmalen Vitrinen den Zauber und die Eleganz der Place Vendôme eingefangen. / Die aufmerksamsten Besucher aber finden wir in der Halle der landwirtschaftlichen Maschinen; sie wissen, dass das Comptoir der Arbeit und den Erscheinungen des bäuerlichen Lebens stets ihren durch Tradition erworbenen Ehrenplatz einräumen wird. /

2 - Welcome! - Auf dem Flugplatz Kloten sind am 4. September 30 englische Kriegswaisen angekommen, um in die Gemeinschaft des Pestalozzi-Kinderdorfes in Trogen aufgenommen zu werden, / dessen Gründer, Walter Robert Corti, die lange erwarteten Gäste mit besonderer Freude begrüßt. In Trogen geht ein alter Wunsch in Erfüllung: die Fahne des tapferen England gesellt sich zu den Farben der anderen Kindergruppen, die hier ein kleines Europa bilden. / Der Dorfleiter, Herr Bill heisst seine neuen Schützlinge herzlich willkommen. Der englische Generalkonsul Mariott aus Zürich ist zu dieser Feier heraufgefahren, die mit einer würdevollen Schlüsselübergabe endet. Und es beginnt, wenigstens im Kleinen, Englands Teilnahme an einer lebensvollen europäischen Föderation. /

3 - Kunstschatze - In den prachtvollen Barockräumen der St. Galler Stiftsbibliothek, einer der schönsten und reichsten des Abendlandes, fand eine der internationalen Kunstwochen ihren Abschluss, deren Begründer, den belgischen Professor Montfort, wir zusammen mit dem Stiftsbibliothekar Dr. Duft sehen. Unvergleichliche Schätze finden sich hier: Ein Psalter aus dem 9. Jahrhundert mit Bildern aus dem Leben Davids; / ein anderes Psalterbuch mit den schönsten Initialen, die in karolingischer Zeit geschaffen wurden, / und - in diesem Cantarium aus dem 11. Jahrhundert - jene vom berühmten Notker entwickelte Notenschrift, die am Anfang der ganzen neueren Musikentwicklung Europas steht. / Und hat nicht ein anderer St. Gallermönch Tutilo, vor mehr als 1000 Jahren den elfenbeinernen Einband des "Evangelium Longum" geschnitten und mit Edelsteinen verziert? Welch hoher Augenblick für die abendländische Kultur, als der irische Mönch Gallus sich in den wilden, von Bären bewohnten Wäldern niederliess, wo heute die Stadt steht, die seinen Namen trägt! /

4 - Sieg in Mailand - Start zum Rennen der Zweier ohne Steuermann an den Europameisterschaften der Ruderer in Mailand. / Schon nach 500 Metern führen die Schweizer vor Italien und halten den gefährlichen Angriffen ihres starken Gegners stand. Bei 1950 Metern parieren sie den letzten italienischen Spurt und gehen mit einem Vorsprung von 3/4 Längen durchs Ziel. / So haben die Zuger Schmid und Kalt unserem Land eine Europameisterschaft gewonnen. /

5 - Gruppenmeisterschaft - 32 Fünfermannschaften in Olten beim Endschießen um die Gruppenmeisterschaft des Schweizerischen Schützenvereins. Die erste Mannschaft der Zürcher Stadtschützen und Baden kommen in den Endkampf. Baden erzielt 429 Punkte; / die Zürcher, unter den wir Huber, Schönenberger / und Zimmermann erkennen, den Altmüster Steffen beglückwünscht, erzielen 432 Punkte. / Damit haben Zimmermann, Huber, Schönenberger, April und Ciocco die zum ersten Mal ausgetragene Gruppenmeisterschaft für Zürich gewonnen. /

6 - Weltmeisterschaft - Die Weltmeisterschaften im modernen Fünfkampf in Bern begannen mit dem Reiten, das vom schwedischen Oberleutnant Henning gewonnen wurde. / Aber schon zeigt sich ein besonders starker Konkurrent: / Der Schwede Hall, dem wir beim Fechten wieder begegnen, wo er gegen den Franzosen Lacroix zum Entscheidungskampf antritt. / Lars Hall schlägt den elegant fechtenden Lacroix / und wird Erster im

Zwischenklassement. / Im Schiessstand, wo wir Bundesrat Kobelt (nicht Koblent!) erkennen, / gewinnt der Schweizer Hauptmann Schmid den ersten Platz vor dem Finnen Vilkko. / Im Schwimmen führen die Nordländer; Hall kämpft um seinen Platz an der Spitze des Gesamtklassements. / Der italienische Carabiniere Brignetti schlägt sich hier glänzend; wohl sind die Schweden schneller; / aber Brignetti gewinnt wertvolle Punkte. / Hall siegt im Schwimmen. / Im Geländelauf kämpft der belgische Adjutant Vyt trotz seiner Reitverletzung tapfer; der schwedische Leutnant Haase läuft die 4000 Meter in 14 Minuten 13,4 Sekunden und geht als Sieger durchs Ziel; / die Finnen erreichen mit letzter Energie eine Verbesserung ihrer Mannschaftsleistung; Brignetti hat mit Erfolg seine Position verteidigt. / Zu der Preisverteilung ist auch der Präsident des Internationalen Olympischen Komitees, Edström gekommen; / die schwedische Fahne grüßt den Sieger, Herrn Lars Hall; / Brignetti gewinnt den zweiten, der Finne Vilkko den dritten Platz dieser Fünfkampf-Weltmeisterschaften. /

* * * * *

1 - Au Comptoir - C'est par des jardins en fleurs qu'on accède aux halles accueillantes du 31ème Comptoir Suisse à Lausanne, où les divers produits du pays sont présentés avec toujours plus de fantaisie et d'ingéniosité. / Invitée cette armée, l'Italie offre à l'attention du visiteur un aperçu impressionnant de sa production. / Au pavillon parisien des arts appliqués, le goût français célèbre une fête intime. / Des mains légères évoquent les beautés du passé/et l'art parfait des ensembliers modernes. Quant aux couturiers ils ont su loger dans d'étroites vitrines tout le charme et l'élegance de la Place Vendôme. / Les visiteurs les plus attentifs, nous les rencontrons dans la halles des machines agricoles; ils savent que le Comptoir accordera toujours au travail et à la vie du paysan une place d'honneur que justifient nos traditions. /

2 - Welcome! - Le 4 septembre, à l'aéroport de Kloten, sont arrivés 30 orphelins de guerre anglais. Ces jeunes britanniques seront accueillis par la communauté d'enfants du village Pestalozzi, à Trogen. / Son fondateur, Walter Robert Corti, salue avec une joie particulière ses petits hôtes attendus depuis longtemps. A Trogen se réalise un voeu ancien: le drapeau de Grande-Bretagne s'allie enfin aux couleurs des autres groupes nationaux qui forment là une "petite Europe". / Le chef du village, Monsieur Bill, adresse des paroles de bienvenue à ses nouveaux enfants et le Consul Général anglais, Sir Mariott, est venu de Zurich pour assister à cette fête qui se termine solennellement par la remise de la clef. Voilà que s'affirme, pourrait-on dire, la participation de la Grande-Bretagne à une juvenile fédération européenne. /

3 - Trésors artistiques - Dans les magnifiques salles de style baroque de la bibliothèque abbatiale de St.-Gall, qui est l'une des plus belles et des plus riches d'Occident, ont pris fin les Semaines d'art internationales, dont nous voyons le fondateur, M. le Prof. Montfort, de Belgique, en compagnie de M. Duft, bibliothécaire de l'Abbaye. Ici des trésors incomparables: un psautier datant du 9^e siècle qui contient d'admirables images relatives à la vie de David; / un autre recueil de psaumes orné des plus beaux caractères de l'époque carolingienne/et dans ce livre de cantiques du onzième siècle les notations musicales découvertes par Notker et qui sont à la base même de l'évolution de la musique moderne en Europe. / N'est-ce pas Tutilo, un autre moine de St.-Gall, qui, il y a plus de 1000 ans, a taillé la couverture d'ivoire de l'"Evangelium Longum" et qui l'a enrichie de pierres précieuses? / N'est-ce pas un moment décisif pour notre civilisation que celui où le moine irlandais, saint Gall, s'installa dans ces forêts peuplées d'ours sauvages où se dresse aujourd'hui la ville qui porte son nom? /

4 - Victoire à Milan - Milan, départ de la course de "deux sans barreur" au championnat d'Europe à l'aviron. / Déjà à 500 m du départ les Suisses mènent devant l'Italie et résistent aux attaques dangereuses de leur puissant adversaire. A 1950 m ils font échouer la dernière tentative d'échappée des Italiens et passent la ligne d'arrivée avec 3/4 de longueur d'avance. / C'est ainsi que les Zougois Schmid et Kalt remportent une belle victoire pour notre pays. /

5 - Championnat de groupes - A Olten 32 équipes de cinq tireurs prennent part à l'épreuve finale des championnats de groupes de la Société suisse des carabiniers. La première équipe des tireurs de la ville de Zurich et celle de Baden sont en tête. Baden atteint 429 points; / les Zurichoises, parmi lesquelles nous reconnaissons Huber, Schönenberger / et Zimmermann, félicité par le vieux champion Steffen, atteignent 432 points. / Les Zurichoises Zimmermann, Huber, Schönenberger, April et Ciocco remportent donc pour la première fois le titre de champions par équipe. /

6 - Championnat mondial - Le championnat du monde de pentathlon à Berne a débuté par l'équitation, remportée par le lieutenant-colonel suédois Henning. / Mais déjà un de ses adversaires se montre redoutable: Le suédois Lars Hall que nous retrouvons à

l'escrime, où il se présente avec le français Lacroix pour le combat décisif. / Lars Hall bat Lacroix qui se défend avec beaucoup d'élégance / et passe premier au classement provisoire. / Au tir, où nous reconnaissons le conseiller fédéral Kobelt (non pas Koblet), / le capitaine suisse Schmid s'attribue la première place devant le finnois Vilkko. / En natation les scandinaves mènent; Hall lutte pour la première place au classement général. / Le carabinier italien, Brignetti se bat brillamment ... les suédois sont plus rapides.,/mais Brignetti gagne des points précieux. / C'est cependant Hall qui l'emporte. / Au cross, l'adjudant belge Vyt lutte vaillamment malgré la blessure qu'il s'est faite en tombant de cheval. Le lieutenant suédois Haase parcourt les 4000 m en 14 minutes 13 secondes 4/10 et passe en vainqueur la ligne d'arrivée. / Les finnois obtiennent par un dernier effort une amélioration de leurs classements. Quant à Brignetti il a défendu sa place avec succès. / A la distribution des prix assistait le président du comité international des jeux olympiques, M. Edstroem; / le drapeau suédois saluait le vainqueur "Monsieur" Lars Hall, / Brignetti terminait deuxième, et le finnois Vilkko troisième, dans ce championnat du monde du pentathlon. /

* * * * *

1 - Al Comptoir - Aiuole fiorite adornano le vie d'accesso agli ampi e chiari padiglioni del 31º Comptoir Svizzero di Losanna, dove la varietà ed i pregi dei prodotti svizzeri sono illustrati in modo quanto mai indovinato./ Ospite d'onore della mostra/ di quest'anno, l'Italia, che presenta una stupenda rassegna di manufatti./ Il padiglione degli artigiani parigini è tutto come una festa intima del buon gusto francese./ Mani leggere rievocano i canoni di bellezza dei secoli passati/ e l'arte dei moderni arredatofly,/ i carti poi hanno condensato nei loro stalli tutto il fascino e tutta l'eleganza della Place Vendôme./ I visitatori più attenti li troviamo però nel padiglione delle macchine agricole; essi sanno che il Comptoir riserva un posto tradizionalmente importante al contadino e a tutto ciò che lo interessa./

2 - Welcome! - All'aeroporto di Kleten sono giunti, il 4 settembre, 50 orfani di guerra inglesi che verranno accolti nella comunità del Villaggio Pestalozzi a Trogen.../ il cui fondatore Walter Roberto Corti saluta con gioia gli ospiti tanto attesi. A Trogen, ecco realizzato un desiderio nutrito da molto tempo: quello di vedere la bandiera della valorosa Inghilterra sventolare accanto a quelle delle altre nazioni di questa piccola Europa./ Il capo del villaggio, signor Bill, porge il benvenuto ai suoi nuovi pupilli. Il console generale inglese Mariott è venuto da Zurigo per questa cerimonia terminata con la solenne consegna della chiave. Ha inizio così, in proporzioni modeste è vero, la fattiva partecipazione dell'Inghilterra ad una federazione europea./

3 - Tesori artistici - Nelle noravigliose sale barocche della biblioteca abaziale di San Gallo, una delle più belle e più ricche dell'Occidente, si è chiusa una di quelle istruttive settimane internazionali d'Arte, create dal professore belga Montfort, che qui vediamo con il bibliotecario dottor Dufft. Qui dentro sono riuniti tesori incoparabili: Un salterio del nono secolo che descrive la vita di Davide;/ un altro salterio con le più belle iniziali della luminosa epoca carolingia/ e questo antifonario dell'undicesimo secolo - con la notazione musicale sviluppata dal celebre Notker, che segna l'inizio di tutta l'evoluzione musicale di quest'ultimo millennio./ Un altro monaco di San Gallo, Tutilo, più di mille anni fa, ha scolpito gli avori che ornano l'"Evangelium Longum" tempestato di gemme. Epoca gloriosa per la cultura occidentale quella in cui il monaco irlandese San Gallo veniva a stabilirsi tra quei boschi abitati dagli orci e dove oggi sorge la città che porta il suo nome!/

4 - Vittoria a Milano - Inizio della gara dei "due senza" ai Campionati mondiali di canottaggio a Milano./ Dopo 500 metri gli Svizzeri sono già in testa e resistono ai pericolosi attacchi dei loro avversari. A 1950 metri rendono vano un ultimo scatto degli Italiani e terminano la gara con varie sparne di vantaggio./ I canottieri di Zugo, Schmid e Halt, vincono così per la Svizzera un campionato europeo./

5 - Campionato per gruppi - Ad Olten, 32 "gruppi di cinque" partecipano alla finalissima del campionato per gruppi della Società svizzera dei carabinieri. Finaliste sono la prima squadra dei civici carabinieri di Zurigo e di Baden. Baden segna 429 punti;/ i Zurighesi tra i quali riconosciamo Huber, Schönenberger/ e Zimmermann (con il quale sta congratulandosi l'ex-campione Steffen) segnano 432 punti./ Coel Zimmermann, Huber, Schönenberger, April e Cicocco vincono per Zurigo questo PRIMO campionato per gruppi./

6 - Campionati del mondo - I campionati mondiali di pentatlo moderno svoltisi a Borna hanno inizio con il cross ippico, vinto dal primo tenente svedese Henning. / Ma ecco un concorrente particolarmente pericoloso: lo svedese Hall, che rivedremo alla scherma, dove

sosterà contro il francese Lacroix un assalto decisivo. / Lars Hall batte l'elegante schermidore Lacroix e risulta primo nella classifica intermedia. / Al tiro dove riconosciamo il consigliere federale Kobelt (non Koblet) / lo svizzero capitano Schild conquista il primo posto, seguito da Vilkko, Finlandia. / I migliori nuotatori sono gli Scandinavi; Hall lotta per rimanere primo in classifica. / Il carabiniere italiano Brignetti fa una gara fantastica; gli Svedesi sono più rapidi, / ma Brignetti conquista punti preziosi. / Hall vince la gara di nuoto. / Alla corsa campionato partecipa anche l'aiutante belga Vyt con il braccio ferito per una caduta da cavallo; il tenente svedese Hance percorre i 4000 metri in 14 minuti 13 secondi 4/10 e giunge vittorioso al traguardo; i Finlandesi con un ultimo sforzo ottengono qualche punto in più. Brignetti ha difeso con successo il suo posto in classifica. / Alla distribuzione dei premi assiste anche il Presidente del Comitato Olimpico internazionale, Edström; / la bandiera svedese saluta il cittadino Lars Hall; / Brignetti risulta secondo ed il Finlandese Vilkko terzo in questi Campionati mondiali di pentatlo moderno. /

+ + +